

Sepher Eyob (Job)

Chapter 33

אִי אֶלֶם שָׁמַע-נָא אֵיּוֹב מִלִּי וְכָל-דִּבְרֵי הַאֲזִינָה׃ Job33:1

1. **w'ulam sh'ma`-na' 'Yob milay w'kal-d'baray ha'azinah.**

Job33:1 However now, Eyob, please hear my speech, and listen to all my words.

<33:1> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἄκουσον, Ἰωβ, τὰ ῥήματά μου καὶ λαλιὰν ἐνωτίζου μου.

1 ou mēn de alla akouson, Iōb, ta hrēmata mou kai lalian enōtizou mou;

But in fact, hear, O Job, my words, and speech give ear to my!

בְּהִנֵּה-נָא פִּתְחֵתִי כִּי דִבְרָה לְשׁוֹנֵי בְּחֻכֵּי׃ 2

2. **hinneh-na' pathach'ti phi dib'rah l'shoni b'chiki.**

Job33:2 Behold now, I open my mouth, my tongue in my mouth speaks.

<2> ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου.

2 idou gar ēnoixa to stoma mou, kai elalēsen hē glōssa mou.

For behold, I opened my mouth, and spoke my tongue.

גִּישׁוֹר-לִבִּי אֲמַרְי וְדַעַת שְׁפָתַי בְּרוּר מְלֵלוֹ׃ 3

3. **yosher-libi 'amaray w'da`ath s'phathay barur milelu.**

Job33:3 My words shall be of the uprightness of my heart, and my lips shall speak knowledge clearly.

<3> καθαρὰ μου ἡ καρδία ῥήμασιν, σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει.

3 kathara mou hē kardia hrēmasin, synesis de cheileōn mou kathara noēsei.

is pure My heart in words, and the understanding of my lips pure shall purpose.

דְּרוּחַ-אֵל עָשָׂתָנִי וְנִשְׁמַת שְׁדֵי תַחֲיֵנִי׃ 4

4. **ruach-'El `asath'ni w'nish'math Shadday t'chayeni.**

Job33:4 The Spirit of El has made me, and the breath of the Almighty gives me life.

<4> πνεῦμα θεῖον τὸ ποιήσάν με, πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσα με.

4 pneuma theion to poiēsan me, pnoē de pantokratoros hē didaskousa me.

spirit divine The made me, and the breath of the almighty is what is teaching me.

הָאִם-תּוּכַל הַשִּׁיבֵנִי עֲרֹכָה לְפָנַי הַתִּצְבָּה׃ 5

5. **'im-tukal hashibeni `er'kah l'phanay hith'yatsabah.**

Job33:5 If you able, answer me, set your words in order before me, stand up.

<5> εὐὰν δύνῃ, δὸς μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα· ὑπόμεινον,
στῆθι κατ' ἐμὲ καὶ ἐγὼ κατὰ σέ.

5 ean dynē, dos moi apokrisin pros tauta;

If you should be able, give to me an answer for these things!

hypomeinon, stēthi kat' eme kai egō kata se.

Wait, stand against me, and I against you!

וְהִנֵּן-אֲנִי כְּפִידָךְ לְאֵל מִחֹמֶר קִרְצָתִי גַם-אֲנִי
:אֲנִי-יָגֵן כְּגַן-יְצֵדָךְ וְעַל-יָדְךָ יִשְׁתַּלְּטוּ

6. hen-'ani k'phik la'El mechomer qorats'ti gam-'ani.

Job33:6 Behold, I belong to El like you; I too have been formed out of the clay.

<6> ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγώ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα.

6 ek pēlou diērtisai sy hōs kai egō,

from out of clay you were molded as also I;

ek tou autou diērtismetha.

from out of the same clay we were molded.

זֶהְנָה אֲמַתִּי לֹא תִבְעַתְךָ וְאֲכַפִּי עָלֶיךָ לֹא-יִכְבֹּד:
:אֲנִי-יָגֵן כְּגַן-יְצֵדָךְ וְעַל-יָדְךָ יִשְׁתַּלְּטוּ

7. hinneh 'emathi lo' th'ba`atheak w'ak'pi `aleyak lo'-yik'bad.

Job33:7 Behold, my terror shall not make you afraid,

neither should my hand be heavy on you.

<7> οὐχ ὁ φόβος μου σε στροβήσει, οὐδὲ ἡ χεὶρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί.

7 ouch ho phobos mou se strobēsei, oude hē cheir mou bareia estai epi soi.

not in the fear of me You shall whirl about, nor my hand heavy shall be upon you.

חֲאֵךְ אֲמַרְתָּ בְּאָזְנִי וְקוֹל מְלִין אֲשָׁמַע:
:אֲנִי-יָגֵן כְּגַן-יְצֵדָךְ וְעַל-יָדְךָ יִשְׁתַּלְּטוּ

8. 'ak 'amar'at b'az'nay w'qol milin 'esh'ma`.

Job33:8 Surely you have spoken in my hearing, and I have heard the sound of your words:

<8> πλὴν εἶπας ἐν ὠσίν μου, φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα·

8 plēn eipas en ōsin mou, phōnēn hrēmātōn sou akēkoa;

Except you said in my ears, the voice of your words I have heard,

טִזְךָ אֲנִי בְּלִי פָשַׁע חָף אֲנֹכִי וְלֹא עוֹן לִי:
:אֲנִי-יָגֵן כְּגַן-יְצֵדָךְ וְעַל-יָדְךָ יִשְׁתַּלְּטוּ

9. zak 'ani b'li phasha` chaph 'anoki w'lo' `awon li.

Job33:9 I am pure, without transgression; I am innocent and there is no guilt in me.

<9> διότι λέγεις Καθαρός εἰμι οὐχ ἁμαρτῶν, ἄμεμπτος δέ εἰμι, οὐ γὰρ ἠνόμησα·

9 dioti legeis Katharos eimi ouch hamartōn,

for you say, I am pure, not having sinned;

amemptos de eimi, ou gar ēnomēsa;

blameless for I am, for I did not act lawlessly.

יֵהָיִי חַטָּאתִי לֹא־יִמָּצֵא יַחֲשִׁבֵנִי לְאֹיֵב לֹא־יִחַדֵּן עָלַי יְהוָה
10 יֵהָיִי חַטָּאתִי לֹא־יִמָּצֵא יַחֲשִׁבֵנִי לְאֹיֵב לֹא־יִחַדֵּן עָלַי יְהוָה

10. **hen t'nu'oth `alay yim'tsa' yach'sh'beni l'oyeb lo.**

Job33:10 Behold, He finds alienation in me; He counts me for His enemy.

<10> μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ εὗρεν, ἠγῆται δέ με ὡσπερ ὑπεναντίον·

10 mempsin de kat' emou heuren, hēgētai de me hōsper hypenantion;

a complaint But against me he found, and he has esteemed me as if an opponent.

יֵשֶׁם בְּפִי יְהוָה וְיִשְׁמַר כָּל־אֲרָחָתַי
11 יֵשֶׁם בְּפִי יְהוָה וְיִשְׁמַר כָּל־אֲרָחָתַי

11. **yasem basad rag'lay yish'mor kal-'ar'chothay.**

Job33:11 He puts my feet in the stocks; He watches all my paths.

<11> ἔθετο δὲ ἐν ξύλῳ τὸν πόδα μου, ἐφύλαξεν δέ μου πάσας τὰς ὁδοὺς.

11 etheto de en xylō ton poda mou, ephylaxen de mou pasas tas hodous.

And he put in the stocks of wood my foot, and guarded all my ways.

יֵהָיִי חַטָּאתִי לֹא־יִמָּצֵא יַחֲשִׁבֵנִי לְאֹיֵב לֹא־יִחַדֵּן עָלַי יְהוָה
12 יֵהָיִי חַטָּאתִי לֹא־יִמָּצֵא יַחֲשִׁבֵנִי לְאֹיֵב לֹא־יִחַדֵּן עָלַי יְהוָה

12. **hen-zo'th lo'-tsadaq'at 'e`eneak ki-yir'beh 'Eloah me'enosh.**

Job33:12 Behold, let me tell you, you are not right in this, for the El is greater than man.

<12> πὼς γὰρ λέγεις Δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου;
αἰώνιος γάρ ἐστιν ὁ ἐπάνω βροτῶν.

12 pōs gar legeis Dikaios eimi, kai ouk epakēkoen mou?

For how say you, I am righteous, and he has not heed me?

aiōnios gar estin ho epanō brotōn.

eternal For is the one above mortals.

יֵהָיִי חַטָּאתִי לֹא־יִמָּצֵא יַחֲשִׁבֵנִי לְאֹיֵב לֹא־יִחַדֵּן עָלַי יְהוָה
13 יֵהָיִי חַטָּאתִי לֹא־יִמָּצֵא יַחֲשִׁבֵנִי לְאֹיֵב לֹא־יִחַדֵּן עָלַי יְהוָה

13. **madu`a 'elayu riboath ki kal-d'barayu lo'-ya`aneh.**

Job33:13 Why do you complain against Him that He does not give an account of all His matters?

<13> λέγεις δὲ Διὰ τί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοεν πᾶν ῥῆμα;

13 legeis de Dia ti tēs dikēs mou ouk epakēkoen pan hrēma?

But you say, Why of my righteousness has he not heeded every word?

יֵהָיִי חַטָּאתִי לֹא־יִמָּצֵא יַחֲשִׁבֵנִי לְאֹיֵב לֹא־יִחַדֵּן עָלַי יְהוָה
14 יֵהָיִי חַטָּאתִי לֹא־יִמָּצֵא יַחֲשִׁבֵנִי לְאֹיֵב לֹא־יִחַדֵּן עָלַי יְהוָה

14. **ki-b'achath y'daber-'El ubish'tayim lo' y'shurenah.**

Job33:14 For El speaks once, or twice, yet one does not notices it.

<14> ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλήσαι ὁ κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνύπνιον,

14 en gar tō hapax lalēsai ho kyrios, en de tō deuterō enyption,

For when once speaks YHWH, or a second time sending a dream

אִשְׁמַח לְךָ אֶלֶּכָּל יַעֲבֹדֵהּ מִיָּמֶיךָ 15
:שָׁמַח לְךָ אֶלֶּכָּל יַעֲבֹדֵהּ מִיָּמֶיךָ
טו בַּחֲלוֹם חֲזִיוֹן לַיְלָה בְּנִפְלֵ תַרְהַמָּה
עַל-אֲנָשִׁים בְּתַנּוּמוֹת עָלֶי מִשְׁכָּב:

15. bachalom chez'yon lay'lah bin'phol tar'demah
`al-'anashim bith'numoth `aley mish'kab.

Job33:15 In a dream, a vision of the night, when sound sleep falls on men,
while they slumber in their beds,

<15> ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ, ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ' ἀνθρώπους
ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης·

15 ē en meletē nykterinē, hōs hotan epipiptē deinos phobos ep' anthrōpous
or in meditation a nightly, or as whenever falls an awful fear upon men,
epi nystagmatōn epi koitēs;
in slumbering upon a bed;

אֲפָתַח אָזְנוֹתַי וְיִסְגְּרוּ אָזְנוֹתַי 16
:אֲפָתַח אָזְנוֹתַי וְיִסְגְּרוּ אָזְנוֹתַי

16. 'az yig'leh 'ozen 'anashim ub'mosaram yach'tom.

Job33:16 Then He opens the ears of men, and seals their instruction,

<16> τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων,
ἐν εἶδεσιν φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν

16 tote anakalyppei noun anthrōpōn, en eidesin phobou toioutois autous exephobēsen
then he uncovers the mind of men in sights of fear; with such he frightens them,

אֲפָתַח אָזְנוֹתַי וְיִסְגְּרוּ אָזְנוֹתַי 17
:אֲפָתַח אָזְנוֹתַי וְיִסְגְּרוּ אָזְנוֹתַי

17. P'hasir 'adam ma`aseh w'gewah migeber y'kaseh.

Job33:17 That He may turn man aside from his conduct, and hide pride from man;

<17> ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας, τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐρρύσατο.

17 apostrepsai anthrōpon ex adikias, to de sōma autou apo ptōmatos errysato.
to turn a man from iniquity, and his body from a calamitous downfall he rescues.

חַיִּי וְחַיִּי מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד 18
:חַיִּי וְחַיִּי מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד

18. yach'sok naph'sho mini-shachath w'chayatho me`abor bashalach.

Job33:18 He keeps back his soul from the pit, and his life from passing by the sword.

<18> ἐφέισατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ.

18 epheisato de tēs psychēs autou apo thanatou kai mē pesein auton en polemō.

And he spares his soul from death, and spares so as to not fall him in war.

יִטְוֶהוּכַח בְּמִכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְרִיב עֲצָמוֹ אֵתָן׃
:אָפְיָו יִטְוֶהוּכַח בְּמִכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְרִיב עֲצָמוֹ אֵתָן׃

19. w'hukach b'mak'ob `al-mish'kabo w'rib `atsamayu 'ethan.

Job33:19 He is also chastened with pain on his bed,
and the multitude of his bones with strong pain;

<19> πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης
καὶ πλῆθος ὀστέων αὐτοῦ ἐνάρκησεν,

19 palin de ēlegxen auton en malakiā epi koitēs

And again he repoves him by infirmity upon his bed,

kai plēthos ostōn autou enarkēsen,

and a multitude of his bones he paralyzed.

כִּזְזָה־מִתּוֹ חַיָּתוֹ לָחֶם וְנַפְשׁוֹ מֵאֲכֹל תֶּאֱוָה׃
:אָפְיָו יִטְוֶהוּכַח בְּמִכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְרִיב עֲצָמוֹ אֵתָן׃

20. w'zihamatu chayatho lachem w'naph'sho ma'akal ta'awah.

Job33:20 So that his life loathes bread, and his soul desirable food.

<20> πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι
καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρώσιν ἐπιθυμήσει,

20 pan de brōton sitou ou mē dynētai prosdexasthai

any And eatable grain in no way shall he be able to favorable receive,

kai hē psychē autou brōsin epithymēsei,

even though his soul food desires;

כִּאֲיֶכֶל בְּשָׂרוֹ מֵרֶאִי וְנַפְשׁוֹ עֲצָמוֹתָיו לֹא רָאָה׃
:אָפְיָו יִטְוֶהוּכַח בְּמִכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְרִיב עֲצָמוֹ אֵתָן׃

21. yikel b'saro mero'i ush'phi `ats'mothayu lo' ru'u.

Job33:21 His flesh wastes away from sight, and his bones which were not seen stick out.

<21> ἕως ἄν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστά αὐτοῦ κενά.

21 heōs an sapōsin autou hai sarkes kai apodeixē ta osta autou kena;

until whenever should fester his flesh, and should be exposed his bones bare;

כִּבְוַתְקָרֵב לְשַׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ לְמַמְתִּים׃
:אָפְיָו יִטְוֶהוּכַח בְּמִכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְרִיב עֲצָמוֹ אֵתָן׃

22. watiq'rab lashachath naph'sho w'chayatho lam'mithim.

Job33:22 Then his soul draws near to the pit, And his life to those who bring death.

<22> ἤγγισεν δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ᾄδῃ.

22 ēggisen de eis thanaton hē psychē autou, hē de zōē autou en hađē.

approached unto death his soul, and his life unto Hades.

אֶחָד מִלְּאֵף מְלִיץ מְלִיץ יִשׁ עָלָיו מִלְּאֵף מְלִיץ יִשׁ עָלָיו מִלְּאֵף מְלִיץ יִשׁ עָלָיו
 כג אֶחָד מִלְּאֵף מְלִיץ מְלִיץ יִשׁ עָלָיו מִלְּאֵף מְלִיץ יִשׁ עָלָיו מִלְּאֵף מְלִיץ יִשׁ עָלָיו
 מְנִי-אֶלֶף לְהַגִּיד לְאָדָם יְשָׁרוֹ:

23. 'im-yesh `alayu mal'ak melits 'echad mini-'aleph l'hagid l'adam yash'ro.

Job33:23 If there is a messenger as mediator for him, one out of a thousand, to show unto man his uprightness,

<23> ἐὰν ὦσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἷς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν·
 ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ κύριον,
 ἀναγγείλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν, τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ,

23 ean ōsin chilioi aggeloi thanatēphoroi,

If there might be a thousand messengers causing death,

heis autōn ou mē trōsē auton;

one of them in no way shall pierce him,

ean noēsē tē kardia epistraphēnai epi kyrion,

if he should purpose in his heart to turn towards YHWH,

anageilē de anthrōpō tēn heautou mempsin, tēn de anoian autou deixē,

and announce to man his own complaint, and his lawlessness should show;

כִּד וַיִּחְנַנּוּ וַיִּאָמֶר פְּדֵעָהוּ מִרְדָּת שַׁחַת מְצַאֲתִי כֹפֵר:
 כד וַיִּחְנַנּוּ וַיִּאָמֶר פְּדֵעָהוּ מִרְדָּת שַׁחַת מְצַאֲתִי כֹפֵר:

24. way'chunenu wayo'mer p'da`ehu meredeth shachath matsa'thi kopher.

Job33:24 Then let him be gracious to him, and say, deliver him from going down to the pit, I have found a ransom;

<24> ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτόν εἰς θάνατον,
 ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφήν ἐπὶ τοίχου,
 τὰ δὲ ὀστά αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ·

24 anthexetai tou mē pesein auton eis thanaton, ananeōsei de autou to sōma

he shall hold him to not fall into death; he shall renew his body

hōsper aloiphēn epi toichou, ta de osta autou emplēsei muelou;

as new plaster upon a wall; and his bones he shall fill up with marrow.

כַּהֲרֻטְפֹשׁ בְּשָׂרוֹ מִנְעַר יָשׁוּב לִימִי עָלוּמִיו:
 כהֲרֻטְפֹשׁ בְּשָׂרוֹ מִנְעַר יָשׁוּב לִימִי עָלוּמִיו:

25. rutaphash b'saro mino`ar yashub limey `alumayu.

Job33:25 Let his flesh become fresher than in youth, let him return to the days of his youth;

<25> ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου,
 ἀποκαταστήσει δὲ αὐτόν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις.

25 hapalynei de autou tas sarkas hōsper nēpiou,

He shall make tender his flesh as an infant,

apokatastēsei de auton andrōthenta en anthrōpois.

he shall restore him to manhood among men.

אָנָּשׁוּשׁ צְדִיקָתוֹ וַיִּשְׁבַּח לְאַנְשׁוֹשׁ צְדִיקָתוֹ
כֹּוּ יַעֲתֵר אֶל-אֱלֹהִים וַיִּרְצֶהוּ וַיִּרְאֵהוּ בְּתַרְוֵעָה
וַיִּשְׁבַּח לְאַנְשׁוֹשׁ צְדִיקָתוֹ: 26

26. ye`tar `el-`Eloah wayir`tsehu wayar` panayu bith`ru`ah wayasheb le`enosh tsid`qatho.

Job33:26 Then he shall pray to the El, and He shall accept him, that he may see His face with joy, and He may restore His righteousness to man.

<26> εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται, εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ· ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην.

26 euxamenos de pros kyrion, kai dekta autō estai,
And one vowing to YHWH, and accepted for him it shall be;
eiseleusetai de prosōpō katharō syn exēgoriā;
and he shall enter face with a clean, with an utterance of praise;
apodōsei de anthrōpois dikaiosynēn.
and he shall recompense to men righteousness.

כִּזְיִשׁוֹר עַל-אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חֲטָאתִי וַיִּשָּׂר הַעֲוִיּוֹתַי וְלֹא-שָׁוָה לִי:
אָנָּשׁוּשׁ צְדִיקָתוֹ וַיִּשְׁבַּח לְאַנְשׁוֹשׁ צְדִיקָתוֹ
27

27. yashor `al-`anashim wayo`mer chata`thi w`yashar he`eweythi w`lo`-shawah li.

Job33:27 He shall sing to men and say, I have sinned and perverted what is right, and it is not proper for me.

<27> εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἑαυτῷ λέγων
Οἷα συνετέλουν, καὶ οὐκ ἄξια ἦτασέν με ὧν ἤμαρτον.

27 eita tote apomempsetai anthrōpos autos heautō legōn
Even then shall blame a man himself, saying,
Hoia syneteloun, kai ouk axia ētasen me hōn hēmarton.
What things have I completed? and not worth he chastised me what I sinned.

כַּח פְּדָה נַפְשִׁי מִמַּעַבְרַת בְּשַׁחַת וַחֲיַתִּי בְּאוֹר תִּרְעָה:
אָנָּשׁוּשׁ צְדִיקָתוֹ וַיִּשְׁבַּח לְאַנְשׁוֹשׁ צְדִיקָתוֹ
28

28. padah naph'shi me`abor bashachath w`chayathi ba`or tir`eh.
Job33:28 He has redeemed my soul from going to the pit, and my life shall see the light.

<28> σῶσον ψυχὴν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν, καὶ ἡ ζωὴ μου φῶς ὄψεται.

28 sōson psychēn mou tou mē elthein eis diaphthoran, kai hē zōē mou phōs opsetai.
Deliver my soul! to not come unto corruption, that my life light shall see.

כַּט הָן-כָּל-אֵלֶּה יִפְעַל-אֵל פְּעֻמִּים שְׁלוֹשׁ עַם-גָּבֵר:
אָנָּשׁוּשׁ צְדִיקָתוֹ וַיִּשְׁבַּח לְאַנְשׁוֹשׁ צְדִיקָתוֹ
29

29. hen-kal-`eleh yiph`al-`El pa`amayim shalosh `im-gaber.

Job33:29 Behold, El works all these things, two and three times with men,

<29> ἰδοὺ πάντα ταῦτα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός.

29 idou panta tauta ergatai ho ischyros hodous treis meta andros.

Behold, all the strong one ways three with a man.

לְהַשִּׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי-שַׁחַת לְאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים: 30
לְהַשִּׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי-שַׁחַת לְאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים: 30

30. l'hashib naph'sho mini-shachath le'or b'or hachayim.

Job33:30 To bring back his soul from the pit, that he may be enlightened with the light of life.

<30> ἀλλ' ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ζωὴ μου ἐν φωτὶ αἰνῆ αὐτόν.

30 all' errysato tēn psychēn mou ek thanatou, hina hē zōē mou en phōti ainē auton.

And he rescued my soul from death, that my life in light should praise him.

לֹא הִקְשִׁיב אֵיּוֹב שְׁמַע-לִי הַחֲרֵשׁ וְאַנְכִי אֶדְבֹּר: 31
לֹא הִקְשִׁיב אֵיּוֹב שְׁמַע-לִי הַחֲרֵשׁ וְאַנְכִי אֶדְבֹּר: 31

31. haq'sheb 'Yob sh'ma`-li hacharesh w'anoki 'adaber.

Job33:31 Pay attention, O Eyob, listen to me; keep silent, and I shall speak.

<31> ἐνωτίζου, Ἰωβ, καὶ ἄκουέ μου· κώφευσον, καὶ ἐγὼ εἶμι λαλήσω.

31 enōtizou, Iōb, kai akoue mou; kōpheuson, kai egō eimi lalēsō.

Give ear, O Job, and hear me! Be silent! for I myself shall speak.

לֵב אִם-יֵשׁ-מִלִּין הַשִּׁיבֵנִי דַבֵּר כִּי-תַפְצְּתִי צְדָקָךָ: 32
לֵב אִם-יֵשׁ-מִלִּין הַשִּׁיבֵנִי דַבֵּר כִּי-תַפְצְּתִי צְדָקָךָ: 32

32. 'im-yesh-milin hashibeni daber ki-chaphats'ti tsad'qaek.

Job33:32 If you have anything to say, answer me; speak, for I desire to justify you.

<32> εἰ εἰσὶν λόγοι, ἀποκρίθητί μοι· λάλησον, θέλω γὰρ δικαιοθῆναί σε.

32 ei eisin logoi, apokrithēti moi; lalēson, thelō gar dikaiōthēnai se.

If there are words in you, answer me! Speak! for I want justice to be done for you.

לֹא אִם-אֵין אַתָּה שְׁמַע-לִי הַחֲרֵשׁ וְאַאֲלֶפֶךָ חַכְמָה: 33
לֹא אִם-אֵין אַתָּה שְׁמַע-לִי הַחֲרֵשׁ וְאַאֲלֶפֶךָ חַכְמָה: 33

33. 'im-'ayin 'atah sh'ma`-li hacharesh wa'a'aleph'ak chak'mah.

Job33:33 If not, you listen to me; keep silent, and I shall teach you wisdom.

<33> εἰ μὴ, σὺ ἄκουσον μου· κώφευσον, καὶ διδάξω σε σοφίαν.

33 ei mē, sy akouson mou; kōpheuson, kai didaxō se sophian.

If not, you hear me! Be silent! and I shall teach you wisdom!